

Джонатан Бин

1

Джонатан Бин как-то раз сказал:
"Поеду-ка я к королю на бал!"
Итак, он и к замку примчался в срок,
Но не пустили его на порог:
Забыл он шляпу, спаси его Бог!
Спаси его Бог!

2

Джонатан Бин, старый добрый Джон
С новою шляпой, забыв про сон,
В замок вернулся, но стража "Нет!
Без галстука и нам нельзя на обед!
Нельзя на обед!"

3

Джонатан Бин, настоящий солдат!
(Надел он галстук, как на парад)
К епископу мчится, но тот ему "Нет!
В пижаме пришли вы на царский обед!
На царский обед!"

4

Джонатан Бин (как его я люблю!)
Пишет такой ответ королю:
"Я задержался и к чаю не буду,
Прошу извинить за хворь и простуду,
Лучшее место — дом для меня,
Для тех, кто живет и дышит, как я!"

Улитка

Я видел — бредет по дорожке она,
И домик несет на себе до темна,
Головкой кивает направо, налево...
Хоть дом и имеет, но не королева,
Скорей клоунесса, и взгляд чужака,
Как будто пред нею обвал иль река.
Дом движется с нею налево, направо...
И издали кажется странной забавой,
А в дождь — не поверишь — ведь дом не фантом!
Становится вдруг для улитки... зонтом!

Колыбельная коту

Арчибальд во сне юлит,
Бра он лапкой шевелит,
И поют ее подвески,
Треугольнички, отрезки,
Получается: тирли.
Кошки тоже спать легли.
За канавкой и за травкой
Кошки мирно спят на лавке,
Отбивая такт хвостом
В мироздании пустом.
Получается: дон-дон
И когда приходит сон,
Нас уносит от земли
Дон-дон-дон и тирли-ли.

* * *

Пусть время прочно держит кладку
Минувшего с грядущем, — сладко
Лишь то, что счастья не прочней.
Толкут все время воду в ступке
Капустниц кружевные юбки,
Влекомые потоком дней.

Шуршат, как волны, дни. Оборки —
И те не перечешь. Сквозь шторы
На их веселье поглядим:
И вверх, и вниз, и есть, и нету,
По сетке дня, по белу свету
Скользят, вдыхая лета дым.
Давай с тобой на берег выйдем.
Едва ли их словом обидим.
Оно — не прочная ладья
Для той, кто, не страшись погони,
Слетает запросто с ладони
В текучий пламень бытия.

* * *

То, что было вчера, — то разохшейся глины черствей,
Безутешней волны, распростертой на каменных плитах.
Слух осеннего моря раздует угрюмый Борей,
Закипая на месте наяд и ленивых улиток.
Что примчало вчера — прочь идет от закрытых дверей,
По дороге роняя пепел, наряд драгоценный.
В залетейскую тьму, не прощаясь, вздымаясь, Нерей
Вслед волну голубую — прозрачного времени пену.
Где счастливый Язон? Может быть, Золотого Руна
Нет ни здесь и ни там? И лазурные дали лишь снятся?
Створки дня приоткрой: на волну набегаёт волна,
И белесые бабочки в воздухе теплом толпятся.

Перевод с английского

